

I
ALTERNATORI SERIE V1
 MANUALE PER L'USO E LA MANUTENZIONE
GB

V1 SERIES ALTERNATORS
 USE AND MAINTENANCE MANUAL

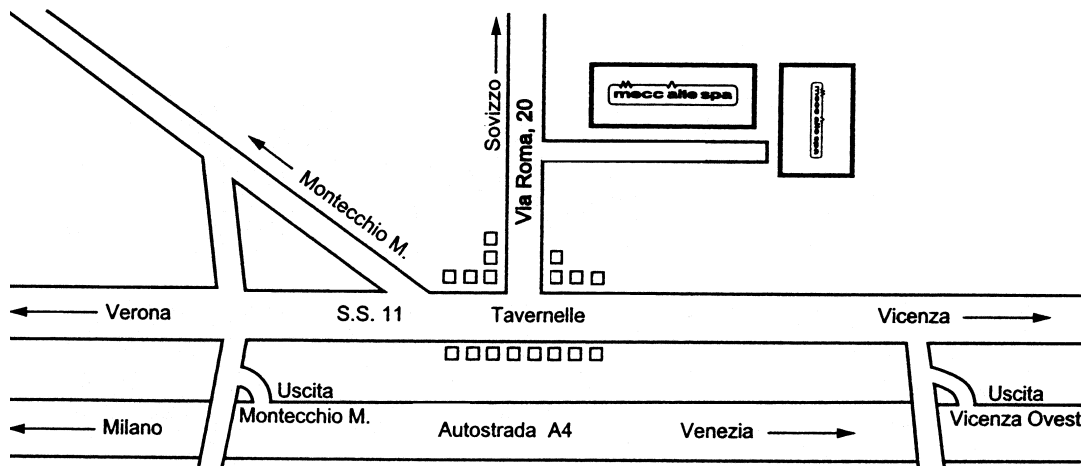
F
ALTERNATEURS SERIE V1
 MANUEL POUR L'ENTRETIEN ET LA MANUTENTION
D

GENERATOREN DER BAUREIHE V1
 HANDBUCH FÜR DIE BEDIENUNG UND WARTUNG
E

ALTERNADORES DE LA SERIE V1
 MANUAL PARA EL USO Y MANTENIMIENTO



V1



Febbraio 2003 - rev. 02

FRANCE
 MECC ALTE INTERNATIONAL S.A.
 Z.E. LA GAGNERIE
 16330 ST.AMANT DE BOIXE
 TEL. 0545/397562 FAX 0545/398820
 e-mail : mecc.alte@meccalte.fr

ESPAÑA
 MECC ALTE ESPAÑA S.A.
 POLIGONO INDUSTRIAL
 CASAGRANDE PARCELA 12 C
 03180 TORREVIEJA (ALICANTE)
 TEL. 096/6702152 FAX 096/6700103
 e-mail : gerencia@meccalte.es

FAR EAST
 MECC ALTE (F.E.) PTE LTD
 19 KIAN TECK DRIVE
 SINGAPORE 628836
 TEL. +65 62 657122 FAX +65 62 653991
 e-mail : mafe@pacific.net.sg

UNITED KINGDOM
 MECC ALTE (U.K) LTD
 6 LAND'S END WAY
 OAKHAM, RUTLAND LE 15 6RF
 TEL. 1572/771160 FAX 1572/771161
 e-mail : fjt@meccalte.co.uk

POLSKA
 MECC ALTE GENERATOREN GmbH
 SPOLKA Z O.O.
 PRZEDSTAWICIELSTWA W POLSCE
 SKIERDY-OSIEDLE JABLONIE
 PL 05-100 NOWY DWOR MAZOWIECKI
 TEL 48(0)22/7755603 FAX 48(0)22/7755680
 e-mail : biuro@meccalte.com.pl

U.S.A. AND CANADA
 MAGIL CORPORATION
 815 N. OAKWOOD RD., UNIT I
 LAKE ZURICH, IL 60047
 TEL. 847/550-0530 FAX 847/550-0528
 sales@magilcorp.com

DEUTSCHLAND
 MECC ALTE GENERATOREN GmbH
 ENSENER WEG 21
 D-51149 KÖLN
 TEL. 0 22 03 / 50 38 10 FAX 0 22 03 / 50 37 96
 e-mail : meccalte@aol.com

AUSTRALIA
 MECC ALTE ALTERNATORS PTY LTD
 UNIT 5 - 17/19 CHURCHILL ROAD NTH
 DRY CREEK - SOUTH AUSTRALIA 5094
 TEL. +61 08 / 83498422 FAX +61 08 / 83498455
 e-mail : sales@meccalte.com.au

MECC ALTE SPA Via Roma, 20 36051 CREAZZO (VI) Italy
 Tel. +39 0444 396111 Fax +39 0444 396166 E-Mail: mecc-alte-spa@meccalte.it Sito web : www.meccalte.com

DESCRIZIONE MACCHINA

I generatori della serie V1 sono monofasi senza spazzole, di elevata affidabilità di funzionamento.

Non richiedono manutenzioni non essendoci collettori o contatti striscianti.

Sono costruiti in conformità alle direttive 98/37, 73/23, 89/336 e relative modifiche, alle norme EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS 4999 - 5000, N.F. 51.111.

I coperchi sono pressofusi in lega di alluminio ad alta resistenza, l'albero è in acciaio C45 con ventola calettata.

Il grado di protezione è IP21 (a richiesta è possibile realizzare un grado di protezione superiore).

Gli isolamenti sono in classe H e gli avvolgimenti sono impregnati con resine epossidiche.

La produzione di serie soddisfa la normativa VDE 0875 grado "N" ed i requisiti essenziali di sicurezza imposti dalla direttiva europea sulla compatibilità elettromagnetica; la conformità a quest'ultima è garantita dall'applicazione delle norme europee EN 50081-1 ed EN 50082-1.

PREMESSA

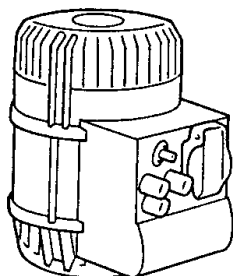
I generatori della serie V1 rispondono alle direttive CEE 98/37, 73/23, 89/336 e relative modifiche; pertanto non presentano pericoli per l'operatore, se installati, usati, mantenuti secondo le istruzioni fornite dalla Mecc Alte e a condizione che i dispositivi di sicurezza siano tenuti in perfetta efficienza.

Per questa ragione occorre attenersi scrupolosamente alle istruzioni indicate in questo manuale.

Alla consegna del generatore controllare con la bolla di accompagnamento che non ci siano danni o parti mancanti; nel caso informare immediatamente lo spedizioniere, l'assicurazione, il rivenditore o la Mecc Alte.

Per qualsiasi comunicazione citare sempre il tipo e il codice del generatore.

Non disperdere l'imballo nell'ambiente, ma rivolgersi alle agenzie di smaltimento.



MACHINE DESCRIPTION

V1 Series alternators are single phase brushless units. These units do not require maintenance since they do not have slip rings nor slipping contacts.

V1 alternators are made in compliance with the 98/37, 73/23, 89/336 directives and their amendments, and the EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS4999-5000, N.F. 51.111 regulations.

The end brackets are die-cast in high resistance aluminum alloy, the shaft is in C45 steel and it has a fan fastened with screws.

The mechanical protection level meets standard IP21 (upon request higher levels of protection can be supplied).

The insulation is class H and the windings are impregnated with epoxy resins.

The standard generators comply with the specification VDE 0875 degree "N" and with the basic safety requirements of the European regulation on electromagnetic compatibility; by applying the European standards EN 50081-1 and EN 50082-1 we comply with the above mentioned regulation.

INTRODUCTION

The V1 alternators comply with the EEC 98/37, 73/23, 89/336 directives and their amendments; therefore they pose no danger to the operator if they are installed, used and maintained according to the instructions given by Mecc Alte and provided the safety devices are kept in perfect working conditions.

Therefore a strict observance of these instructions is required.

When the alternator is delivered, check that unit conforms with the delivery note and ensure that there are no damaged or defective parts; should there be any, please inform the forwarding agent, the insurance company, the seller or Mecc Alte immediately.

Always indicate the generator type and code when contacting Mecc Alte.

Any packing materials should be disposed of via correct waste disposal methods. Do not discard waste materials into the environment.

DESCRIPTION DE LA MACHINE

Les alternateurs de la Série V1 sont monophasés, sans balais. Ce machinens ne demandent aucun entretien particulier.

Les alternateurs V1 sont construits en conformité aux directives 98/37, 73/23, 89/336 et leurs modifications, aux normes EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS4999 - 5000, N.F. 51.111.

Les flasques sont en aluminium coulé à haute résistance, l'arbre est en acier C45 avec ventilateur bloqué par vis.

Le grade de protection est IP21 (sur demande, il est possible de réaliser un grade de protection supérieure).

Les isolant sont de classe H, et les bobinages sont impregnés à résines epoxy.

La production en série est conforme à la norme VDE 0875 degré "N" et aux conditions essentielles requises de sécurité imposées par la directive européenne sur la compatibilité électromagnétique; la conformité à cette dernière est garantie par l'application des normes européennes EN 50081-1 et EN 50082-1.

INTRODUCTION

Les alternateurs de la série V1 répondent aux directives CEE 98/37, 73/23, 89/336 et leurs modifications. Toutefois, ils ne présentent aucun danger pour l'utilisateur si l'installation, l'utilisation, les manutentions suivent les instructions fournies par Mecc Alte et à condition que les dispositifs de protection soient tenus en parfait état de marche.

Pour cette raison, il faut se conformer scrupuleusement aux instructions indiquées dans ce manuel.

À la livraison de l'alternateur, contrôler avec le bon de livraison qu'il n'y a aucun dommage ou de pièces manquantes; si c'est le cas, informer immédiatement l'expéditeur, l'assureur, le revendeur ou Mecc Alte.

Pour toute demande, citer toujours le type et le code de l'alternateur.

Ne pas jeter l'emballage dans la nature mais s'adresser à un centre de recyclage.

MASCHINEN BESCHREIBUNG

Die Generatoren der Serie V1 sind einphasig ohne Bürsten. Sie haben eine sehr hohe Funktionszuverlässigkeit. Zudem brauchen sie nicht unterhalten zu werden, da sie keine Kollektoren oder Reibungskontakte aufweisen. Die Generatoren V1 sind in Übereinstimmung mit den Bestimmungen 98/37 sowie mit 73/23 und 89/336 und deren entsprechenden Änderung, en und den Normen EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS4999 - 5000, N.F. 51.111.

Die Deckel sind aus einem sehr widerstandsfähigen Aluminiumdruckguß angefertigt, die Welle aus C45-Stahl mit aufgezogenem Lüfterrad. Die Schutzklasse ist IP21 (auf Anfrage kann auch eine höhere Schutzklasse realisiert werden). Die Isolierung entspricht der Klasse H, und die Wicklungen sind mit Epoxidharz imprägniert.

Die Serienproduktion entspricht der Bestimmung VDE 0875, Grad "N" und den wesentlichen Sicherheitsanforderungen europäischer Richtlinien hinsichtlich elektromagnetischer Kompatibilität; die Übereinstimmung mit dieser Richtlinie wird durch die Anwendung der europäischen Normen EN 50081-1 und EN 50082-1 gewährleistet.

VORWORT

Die Generatoren entsprechen den EG-Bestimmungen 98/37, 73/23, 89/336 und deren entsprechenden Änderungen; aus diesem Grunde stellen sie keinerlei Gefahr für den Bediener dar, sofern sie in Übereinstimmung mit den von Mecc Alte vorgeschriebenen, installiert, verwendet und gewartet werden und unter der Bedingung, daß die Schutzrichtungen stets in einem voll funktionstüchtigen Zustand gehalten werden.

Aus den oben genannten Gründen ist es erforderlich, sich streng an die in diesem Handbuch angegebenen Anweisungen zu halten.

Bei Lieferung des Generators ist anhand des Lieferscheins dieser auf Schäden, bzw. auffehlende Teile hin zu überprüfen; in diesem Falle sind der Spediteur, die Versicherung, der Wiederverkäufer oder Mecc Alte umgehend darüber zu informieren.

Für Mitteilungen, ist der Generatorrentyp und der Code anzugeben.

Die Verpackung ist durch die entsprechenden den Entsorgungsunternehmen zu entsorgen.

DESCRIPCION MAQUINA

Los generadores de la Serie V1 son de tipo monofase, sin escobillas, de elevada confiabilidad de funcionamiento y no teniendo colectores o contactos móviles, no requieren mantenimiento.

Los generadores V1 están construidos en conformidad a las directivas 98/37, 73/23, 89/336 y sus modificaciones, normas EN 60034-1, CEI 2-3, IEC 34-1, VDE 0530, BS4999 - 5000, N.F. 51.111.

Las tapas son fundidas a presión en una aleación de aluminio de alta resistencia, el eje en acero C45 con ventilador acoplado.

El grado de protección es IP21 (a pedido es posible realizar un grado de protección superior).

Los aislantes son en clase H y los bobinados son impregnados con resinas epoxídicas.

La producción de serie satisface la normativa VDE 0875 grado "N" y los requisitos esenciales de seguridad impuestos por la directiva europea sobre la compatibilidad electromagnética; la conformidad con esta última está garantizada por la aplicación de las normas europeas EN 50081-1 y EN 50082-1.

ACLARACION

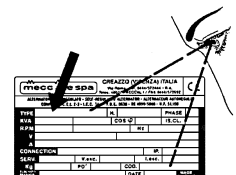
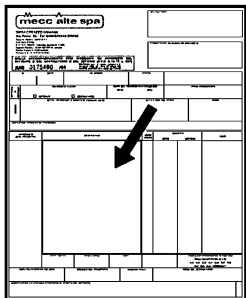
Los generadores de la serie V1 responden a las directivas CEE 98/37, 73/23, 89/336 y a sus respectivas modificaciones; por lo tanto no se presentan peligros para el operador, si instalados, usados y mantenidos según las instrucciones dadas por la Mecc Alte y con la condición que los dispositivos de seguridad sean mantenidos en una condición de perfecta eficiencia.

Por esta razón es necesario adecuarse a la perfección a las instrucciones indicadas en este manual.

A la entrega del generador, controlar junto con la factura que no existan defectos o piezas faltantes; en caso contrario informar inmediatamente la empresa de transportes, la compañía de seguros, el revendedor o la Mecc Alte.

Para cualquier tipo de comunicación, indicar siempre el tipo y el código del generador.

No dejar que el embalaje se pierda en el ambiente, dirigirse siempre a cualquier agencia que trate el reciclaje de residuos.



PRESCRIZIONI DI SICUREZZA

Durante la consultazione del presente manuale d'uso e manutenzione troverete alcuni simboli; questi hanno un preciso significato.

IMPORTANTE

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza un danno alla macchina, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

ACCORTEZZA

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza un danno alla macchina e/o lesioni al personale stesso, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

AVVERTIMENTO

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio che può avere come conseguenza lesioni gravi o morte, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

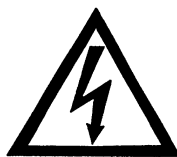
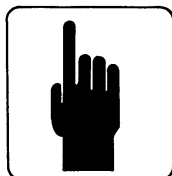
PERICOLO

Segnala al personale interessato che l'operazione descritta presenta un rischio immediato che ha come conseguenza lesioni gravi o morte, se non effettuata nel rispetto delle normative di sicurezza.

ADDETTO ALLA MOVIMENTAZIONE

Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato. Questa qualifica presuppone una piena conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenze specifiche dei mezzi di sollevamento, dei metodi e delle caratteristiche d'imbragatura e della movimentazione in sicurezza.

**IMPORTANTE
IMPORTANT
WICHTIG**



SAFETY REQUIREMENTS

Symbols having specific meanings have been used throughout this instruction and maintenance manual.

IMPORTANT

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause damages to the machine if it is not carried out according to the safety standards.

CAUTION

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause damages to the machine and/or injuries to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

WARNING

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may cause serious injuries or death to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

DANGER

This symbol warns the personnel concerned that the described operation may immediately cause serious injuries or death to the personnel if it is not carried out according to the safety standards.

HANDLER

This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described. This qualification requires a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills about the hoisting means, slinging methods and features and safe handling procedures.

PRESCRIPTIONS DE SECURITÉ

Pendant la consultation du présent manuel d'instruction et de maintenance vous trouverez quelques symboles; ces ont une précis signification.

IMPORTANT

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une damage à la machine, si n'effectués pas dans le respect des normes de sécurité.

ADRESSE

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une damage à la machine et/ou lésions graves ou mort au personnel même, si n'effectués pas dans le respect des normes de sécurité.

AVVERTISSEMENT

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence une damage à la machine et/ou lésions graves ou mort, si n'effectués pas dans le respect des normes de sécurité.

DANGER

Signe au personnel intéressé que l'opération décrite présente, une risque qu'il peut avoir comme conséquence lésions graves ou mort, si n'effectués pas dans le respect des normes de sécurité.

PRÉPOSÉ A LA MOUVEMENTATION

Identifié le type de operateur dont il est réservé l'intervention traité. Cette qualification suppose une pleine connaissance et compréhension des renseignements contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques de mo-yens du soulèvement, des méthodes et des caractéristiques d'élégage et du mouvementation en sécurité.

SICHERHEITS VORSCHRIFTEN

Beim Nachschlagen in diesem Handbuch zur Bedienung und Wartung sind hier und da einige Symbole zu finden; diese haben eine bestimmte Bedeutung.

WICHTIG

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches Schäden an der Maschine zur Folge haben kann; falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

HINWEIS

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches Schäden an der Maschine und/oder Verletzungen des Personales selbst zur Folge haben kann; falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

WARNHINWEIS

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches schwere Verletzungen oder sogar den Tod zur Folge haben kann, falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

GEFAHR

Signalisieren Sie dem zuständigen Personal, daß die beschriebene Arbeit ein Risiko darstellt, welches schwere Verletzungen oder so-gar den Tod zur Folge haben kann, falls die Arbeit nicht unter voller Beachtung der Sicherheitsvorschriften erfolgt.

TRANSPORT- BEAUFTRAGER

Identifiziert den Personentyp, der mit dem Transport bzw. der Bewegung der Maschine beauftragt ist. Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Transport- und Anhebemittel, die Eigenschaften der Transport-schlingen und der sicheren Bewegung betrifft.

PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

Durante la consultación de el presente manual uso y manutention, hallerà algunos símbolos; Esos ont una preciso significado.

IMPORTANTE

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, una riesgo que puede hacer como consecuencia un daño a la maquina, se no efectuada en el respecto de les normativas de seguridad.

AGUDEZA

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, una riesgo que puede hacer como consecuencia un daño a la maquina y/ou lésiones a el personal mismo, se no efectuada en el respecto de les normativas de seguridad.

ADVERTIMIENTO

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, una riesgo que puede hacer como consecuencia un daño a la maquina lésiones serios o muerte, se no efectuada en el respecto de les normativas de seguridad.

PELIGRO

Signa a el personal interesado que el operation descrita presenta, una riesgo que puede hacer como consecuencia un daño a la maquina lésiones serios o muerte, se no efectuada en el respecto de les normativas de seguridad.

APLICADO A LA MOVIMENTATION

Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervención tartado. Esta calificación presupone una llena conocimiento y comprensión des informaciones contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allá que competencia especificación des medios de levantamiento, des métodos y des características de barrachera y de movimiento en seguridad.

MANUTENTORE MECCANICO

Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato.

Questa qualifica presuppone una piena conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenza specifica per effettuare gli interventi di installazione, regolazione, manutenzione, pulizia e/o riparazione.



MANUTENTORE ELETTRICO

Identifica il tipo di operatore a cui è riservato l'intervento trattato.

Questa qualifica presuppone una piena conoscenza e comprensione delle informazioni contenute nel manuale d'uso del costruttore oltre che competenza specifica per gli interventi di natura elettrica di collegamento, regolazione, manutenzione e/o riparazione.

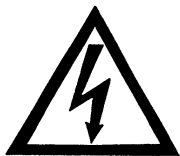


E' in grado di operare in presenza di tensione all'interno di armadi e quadri elettrici.

Nel caso di interventi straordinari e su autorizzazione scritta del servizio assistenza rivolgersi ai centri autorizzati Mecc Alte.

Prima di qualsiasi intervento sul generatore assicurarsi che il motore primario a cui è collegato non sia in funzione e che non ci siano parti in movimento.

ATTENZIONE L'INSTALLATORE FINALE E' RESPONSABILE DELLA PREDISPOSIZIONE DI TUTTE LE PROTEZIONI (DISPOSITIVI DI SEZIONAMENTO, PROTEZIONI CONTRO I CONTATTI DIRETTI E INDIRETTI, PROTEZIONI CONTRO SOVRACCORRENTI E SOVRATENSIONI, ARRESTO DI EMERGENZA, ETC.) NECESSARIE PER RENDERE CONFORME IL MACCHINARIO E L'IMPIANTO UTILIZZATO, ALLE VIGENTI NORME DI SICUREZZA INTERNAZIONALI / EUROPEE.



MECHANICAL SERVICE MAN

This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described.

This qualification requires a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills necessary to perform installation, adjustment, maintenance, cleaning and/or repair operations.

ELECTRICAL SERVICE MAN

This symbol identifies the type of operator in charge of the operation described.

This qualification requires a complete knowledge and understanding of the information contained in the manufacturer's instruction manual as well as specific skills necessary to perform electrical operations such as connections, adjustment, maintenance and/or repair.

The electrical service man must be able to work even in case electrical cabinets and panels are live.

In case of exceptional operations and upon written request of servicing operations please apply to Mecc Alte authorized centers.

Before any cleaning, lubrication or maintenance operation, ensure that the generator is stationary and disconnected from the power supply.

CAUTION THE FINAL INSTALLER IS RESPONSIBLE FOR THE INSTALLATION OF ALL THE PROTECTIONS (SECTIONING DEVICES, PROTECTIONS AGAINST DIRECT AND INDIRECT CONTACTS, OVERCURRENT AND OVERVOLTAGE PROTECTIONS, EMERGENCY STOP, ETC.) NECESSARY FOR THE MACHINE TO COMPLY WITH THE EXISTING INTERNATIONAL / EUROPEAN SAFETY REGULATIONS.

PRÉPOSÉ MÉCANIQUE

Identifié le type de operateur dont il est reservé l'intervention traité.

Cette qualification suppose une pleine connaissance et compréhension des renseignements contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifiques pour effectuer les interventions d'installation, regulation, manutention, nettoyage et/ou réparation.

PRÉPOSÉ ÉLECTRIQUE

Identifié le type de operateur dont il est reservé l'intervention traité.

Cette qualification suppose une pleine connaissance et compréhension des renseignements contenu dans le manuel d'instruction du constructeur plus loin que compétences spécifique de nature électrique de liaison, regulation, manutention, et/ou réparation.

Il est en degré de agir en présence de tension à l'intérieur des armoires et tableaux électriques.

En cas des interventions extraordinaires et sur autorisation écrite du service et assistance s'adresser aux centres autorisés Mecc Alte.

Avant une quelconque intervention sur l'alternateur s'assurer que le moteur avec lequel est accouplé l'alternateur ne doit pas être en fonctionnement et qu'il n'y a aucun pièces en fonctionnement.

ATTENTION L'INSTALLATEUR FINAL EST RESPONSABLE DE LA MISE EN PLACE DE TOUTES LES PROTECTIONS NÉCESSAIRES (DISPOSITIFS DE PROTECTION ET DE COUPURE, PROTECTIONS CONTRE LES CONTACTS DIRECTS ET INDIRECTS, PROTECTIONS CONTRE LES SURCHARGES ET LES SURTENSIONS, ARRÊT D'URGENCE ETC.), POUR RENDRE CONFORME LE MATÉRIEL ET SON IMPLANTATION AUX NORMES DE SÉCURITÉ INTERNATIONALES ET EUROPÉENNES EN VIGUEUR.

WARTUNGSFACHMANN MECHANIK

Identifiziert den Personentyp, der mit der mechanischen Wartung beauftragt ist.

Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Aufstellungs-, Einstellungs-, Wartungs-, Reinigungs- und/oder Reparaturarbeiten betrifft.

WARTUNGSFACHMANN ELEKTRIK

Identifiziert den Personentyp, der mit der elektrischen Wartung beauftragt ist.

Diese Qualifikation setzt eine volle Kenntnis und Verständnis der im Bedienungshandbuch des Herstellers enthaltenen Informationen voraus, zusätzlich zu den spezifischen Kompetenzen, was die Eingriffe elektrischer Natur betrifft, wie: Anschlüsse, Einstellung, Wartung und/oder Reparaturen.

Er ist in der Lage, auch Arbeiten im Inneren von Schaltschränken und -tafeln auszuführen, wenn diese unter Spannung stehen.

Im Fall von außergewöhnlichen Eingriffen und auf schriftliche Bestätigung des techn. Services sich an die autorisierten Kundendienstzentren von Mecc Alte wenden.

Vor jedem Eingriff für Reinigung, Schmierung oder Wartung, muß der Hauptmotor, an den der Generator angeschlossen ist, außer Betrieb gesetzt werden; er muß stillstehen und von seinen Energiequellen isoliert werden.

ACHTUNG DER ENDMONTEUR IST VERANTWORTLICH FÜR DIE VOREINSTELLUNG UND VORBEREITUNG ALLER SCHUTZVORRICHTUNGEN (TRENNVORRICHTUNGEN, SCHUTZVORRICHTUNGEN GEGEN DIREKT-UND INDIREKT-KONTAKT, SCHUTZVORRICHTUNGEN GEGEN ÜBERSTROM UND ÜBERSpannung, NOTAUS, ETC.), DIE MASCHINE UND DIE ANLAGE DES ANWENDERS AN DIE GÜLTIGEN INTERNATIONALEN UND EUROPÄISCHEN SICHERHEITSVORSCHRIFTEN ANZUPASSEN.

MANUTENDOR MECANICO

Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervención tartado. Esta calificación presuppone una plena conocimiento y comprensión des informaciones contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allá que competencia especificación por efectuar los intervenciones de instalación, regulación, manutención, limpieza y/ou reparación.

MANUTENDOR ELÉCTRICO

Identifica el tipo de operador la cual es reservado el intervención tartado.

Esta calificación presuppone una llena conocimiento y comprensión des informaciones contenidos en el manual para uso de el constructor de la parte de allá que competencia especificación por efectuar los intervenciones de natura eléctrica de coligamiento, regulación, manutención, y/ou reparación.

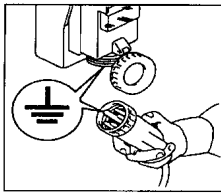
Es en grado de trabajar en presencia de tension a los interno des armarios y cuadros electricos.

En caso de intervenciones extraordinarios y su autorización escritura du servicio asistencia revolverse a los centros autorizado Mecc Alte.

Antes de cualquier tipo de operación sobre el generador, el motor primario al cual está acoplado no sea en funcionamiento y que no existan piezas faltantes en movimiento.

ATENCION EL INSTALADOR FINAL ES RESPONSABLE DEL MONTAJE DE TODAS LAS PROTECCIONES (DISPOSITIVOS DE SECCIONAMIENTO, PROTECCIONES CONTRA CONTACTOS DIRECTOS E INDIRECTOS, PROTECCIONES CONTRA SOBRECORRIENTE Y SOBRETENSION, PARADA DE EMERGENCIA, ETC.), NECESARIAS PARA PRODUCIR LA CONFORMIDAD DE LAS MAQUINAS Y LA INSTALACION CON LAS NORMAS VIGENTES DE SEGURIDAD INTERNACIONALES Y EUROPEAS.

Per questa ragione assicurarsi che l'impianto di messa a terra sia efficiente ed in conformità con le direttive del paese dove il generatore sarà installato.



Le persone addette alla movimentazione devono sempre indossare guanti da lavoro e scarpe antinfortunistiche. Qualora il generatore o l'intero impianto debba essere sollevato da terra, gli operatori devono usare un casco protettivo.

In caso di immagazzinamento, gli alternatori imballati e non, devono essere depositati in un locale fresco e asciutto o comunque mai esposto alle intemperie.



ATTENZIONE
QUALORA IL GENERATORE SIA STATO A LUNGO IMMAGAZINATO, PER EVITARE DANNI DOVUTI ALL'UMIDITA', E' CONSIGLIABILE VERIFICARE LA RESISTENZA DI ISOLAMENTO DI TUTTI GLI AVVOLGIMENTI VERSO MASSA, ROTORE COMPRESO. I VALORI RILEVATI DEVONO ESSERE SUPERIORI AD 1 MΩ. IN CASO CONTRARIO BISOGNA INVESTIRE GLI AVVOLGIMENTI CON UN GETTO D'ARIA CALDA FINO A CHE NON SI OTTENGHA IL VALORE SOPRARI-PORTATO.



Il generatore va installato in un ambiente aerato. Se non c'è sufficiente aria oltre al mal funzionamento esiste pericolo di surriscaldamento.

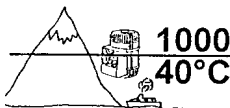


L'installatore deve collegare la macchina perfettamente in asse al motore primario; in caso contrario si possono generare vibrazioni pericolose.

**IMPORTANTE
IMPORTANT
WICHTIG**

Ricordarsi che, una volta che il generatore sarà accoppiato al motore primario, e montato su un basamento, dovrà essere sollevato seguendo le indicazioni dell'installatore.

La macchina è stata progettata per garantire la potenza nominale in ambienti con temperatura massima di 40°C e altitudini inferiori ai 1000 metri; per condizioni diverse vedere il catalogo commerciale (depliant).



I generatori non devono mai e per nessuna ragione funzionare con la cuffia smontata.

This is the reason why you must make sure that the grounding system is in good conditions and in compliance with the regulations of the country where the generator will be installed.

The people in charge of the handling must always wear work gloves and safety shoes. In case the generator or the whole plant must be lifted from the floor, the operators must wear a safety helmet.

Both packed and unpacked alternators shall be stored in a cool and dry room, and shall never be exposed to the indelicacy of the weather.

PLEASE NOTE
IN CASE ALTERNATOR HAS BEEN STORED FOR A LONG TIME AND IN ORDER TO AVOID DAMAGES CAUSED BY HUMIDITY WE SUGGEST THE INSULATION RESISTANCE OF ALL WINDINGS BE CHECKED TOWARDS GROUND, INCLUDING THE ROTOR. THE RESULTING DATA MUST BE HIGHER THAN 1 MΩ. IF DATA ARE NOT HIGHER THAN SAID VALUE THEN APPLY A STREAM OF WARM AIR TO THE WINDINGS TILL THE ABOVE MENTIONED VALUE IS OBTAINED.

The generator must be installed in an airy room. If there is not enough air, a malfunction or an overheating may occur.

The alternator should be securely connected and perfectly aligned with the prime mover, otherwise dangerous vibrations may occur.

Once the generator is coupled with an engine, it cannot be lifted for lifting complete generating set should be followed.

The machine has been designed to ensure the rated output when it is installed in rooms having a max temperature of 40°C and at an altitude not exceeding 1000 meters; in case of different conditions, please make reference to our catalogue (brochure).

The generators must never and for no reason run with the casing removed.

Pour cette raison, s'assurer que l'installation de mise à la terre fonctionne bien et soit en conformité avec les directives du pays ou le générateur sera installé.

Les personnes employées à la manutention doivent avoir des gants et des chaussures de sécurité. Dans le cas où l'alternateur ou le groupe électrogène doivent être soulevé de terre, les opérateurs doivent utiliser un casque de protection.

En cas de stockage, les alternateurs emballés ou non, doivent être déposés dans un local frais et aéré et jamais exposés aux intempéries.

ATTENTION
AU CAS OU LES ALTERNATEURS AURAIENT SÉJOURNÉS LONGUEMENT EN MAGASIN IL EST CONSEILLÉ DE CONTRÔLER LES RÉSISTANCE D'ISOLEMENT DE TOUS LES ENROULEMENTS À LA MASSE Y COMPRIS LE ROTOR. LA VALEUR RELEVÉE DOIT ÊTRE SUPÉRIEUR À 1 MΩ DANS LE CAS CONTRAIRE IL EST NÉCESSAIRE DE RÉCHAUFFER LES BOBINAGES EN INSULANT DE L'AIR CHAUD.

L'alternateur doit être installé dans un endroit aéré. Si la quantité d'air n'est pas suffisante, outre un mauvais fonctionnement, il existe aussi un risque de surchauffe.

L'installateur doit monter la machine parfaitement dans l'axe du moteur d'entraînement. Dans le cas contraire, l'ensemble peut générer des vibrations dangereuses.

Se rappeler qu'une fois l'alternateur accouplé au moteur d'entraînement, ou monté sur socle, il devra être soulevé suivant les indications de l'installateur.

La machine est prévue pour garantir sa puissance nominale à une température ambiante de 40°C max, et pour une altitude inférieure à 1000 m. Pour des conditions différentes, voir le catalogue commercial (dépliant).

Les alternateurs ne doivent jamais et pour aucune raison fonctionner avec le couvercle ouvert.

Aus diesem Grunde ist es erforderlich sicherzustellen, daß die Erdungsanlage leistungsfähig ist und mit den Vorschriften des Landes, in dem der Generator installiert wird, übereinstimmt.

Die für den Transport zuständigen Personen haben stets Arbeitshandschuhe und Schuhwerk gemäß den Unfallverhütungsvorschriften zu tragen. Sofern der Generator oder die gesamte Anlage vom Boden angehoben werden müssen, haben die Arbeiter ein Schutzhelm zu verwenden.

Die Lagerung von verpackten und unverpackten Generatoren muß in einem kühlen und trockenen Raum erfolgen, der keinesfalls Witterungseinflüssen ausgesetzt ist.

ACHTUNG
WENN DER GENERATOR ÜBER EINEN LÄNGEREN ZEITRAUM HINWEG EINGELAGERT WORDEN WÄRE; UM IHN VOR FEUCHTIGKEIT ZU SCHÜTZEN, EMPFIEHLT ES SICH DEN ISOLATIONSWIDERSTAND ALLER WICKLUNGEN GEGEN MASSE, EINSCHLIEßLICH LÄUFER, ZU ÜBERPRÜFEN. DIE GEMESSENEN WERTE MÜSSEN ÜBER 1MΩ LIEGEN.

Der Generator muß in einem belüfteten Raum installiert werden. Wenn ausreichende Belüftung nicht gegeben ist, besteht die Gefahr fehlerhaften Funktionierens und der Überhitzung.

Der Aufsteller muß die Maschine genau auf der Mittellinie mit dem Hauptmotor anschließen; andernfalls kann die Konstruktion gefährlich Schwingungen auslösen.

Der Aufsteller muß die Maschine genau auf der Mittellinie mit dem Hauptmotor anschließen; andernfalls kann die Konstruktion gefährlich Schwingungen auslösen.

Die Maschinen wurde projektiert, um die Nominalleistung bei einer maximalen Umgebungstemperatur von 40°C und einer Höhe unterhalb von 1000 Metern zu gewährleisten. Sollen andere Voraussetzungen erfüllt werden, konsultieren sie bitte unseren Handelskatalog.

Die Generatoren dürfen niemals und aus keinem Grund in Betrieb sein, wenn folgende Schutzvorrichtungen geöffnet sind.

Por lo tanto es necesario que la instalación de puesta a tierra sea eficiente y en conformidad con las directivas del país donde el generador será montado.

Las personas dedicadas al transporte deberán usar siempre guantes de trabajo y zapatos de seguridad. Siempre que el generador o el equipo completo sea elevado del suelo, los operadores deberán usar cascos de protección.

En caso de depósito, los alternadores con o sin embalaje, deberán ser puestos en un lugar fresco y seco o por lo menos nunca ser expuestos a la intemperie.

ATENCION
SI ACASO EL GENERADOR HAYA ESTADO DEPOSITADO UN LARGO PERIODO DE TIEMPO, PARA EVITAR DANOS DEBIDO A LA HUMEDAD, SE ACONSEJA VERIFICAR LA RESISTENCIA DE AISLACION DE TODOS LOS BOBINADOS CON RESPECTO A MASA, INCLUIDO EL ROTOR. LOS VALORES MEDIDOS DEBEN SER SUPERIORES A 1MΩ. EN CASO CONTRARIO, SE DEBE APLICAR UNA RÁFAGA DE AIRE CALIENTE A LOS BOBINADOS HASTA QUE SE OBTENGA EL VALOR ANTES MENCIONADO.

El generador debe ser instalado en un ambiente aireado. Si no hay suficiente ventilación, además del mal funcionamiento existirá el peligro de sobrecalentamiento.

El instalador deberá acoplar el generador coaxialmente con el motor primario, en caso contrario, todo el conjunto podrá tener peligrosas vibraciones.

Recordar que, una vez que el generador será acoplado al motor primario, o montado en su base deberá ser elevado siguiendo las indicaciones del instalador.

La máquina eléctrica fue diseñada para garantizar la potencia nominal con una temperatura ambiente máxima de 40°C y una altitud inferior a 1000 m; para condiciones diferentes ver el catálogo comercial (depliant).

Los generadores no deberán bajo ninguna condición funcionar con la tapa descubierta.

I generatori sviluppano calore anche elevato in funzione della potenza generata.

Pertanto non toccare il generatore se non con guanti antiscottatura e attendere, una volta spento, che esso raggiunga la temperatura ambiente.

PERICOLO DI CORTO CIRCUITO

Il generatore è costruito con grado di protezione IP21; pertanto è fatto divieto di spruzzare o di mettere contenitori di liquidi sopra le parti elettriche.

Non pulire con aria compressa le parti elettriche interne, poichè possono verificarsi corto circuiti o altre anomalie.

Nelle vicinanze della macchina non ci devono essere persone con indumenti svolazzanti tipo sciarpe, foulard, bracciali, etc, e qualsiasi indumento deve essere chiuso con elastici alle estremità.

Per nessuna ragione appoggiarsi o sedersi sul generatore.

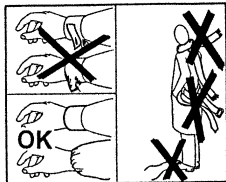
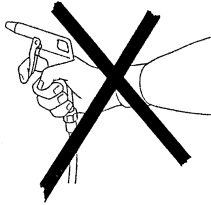
Anche se la macchina è protetta in tutte le sue parti evitare di sostare nelle sue vicinanze.

Alla fine del periodo di vita della macchina, rivolgersi alle agenzie di smaltimento materiali ferrosi e non disperdere parti nell'ambiente.

In caso di sostituzione di pezzi di ricambio richiedere esclusivamente ricambi originali.

Tutti i cuscinetti sono ingrassati in fase di montaggio.

Grasso impiegato normalmente tipo SKF 28 o corrispondente; non sono necessarie manutenzioni per tutto il periodo di funzionamento (circa 30.000 ore).



The generators produce heat proportional to the output.

Therefore, do not touch the generator if you do not wear antiscorch gloves and, after switching it off, do not touch it until it has cooled down.

DANGER OF SHORT CIRCUIT

The degree of protection of the generator is IP21; short circuits may occur if liquids are spilt onto areas containing electrical parts.

Do not clean the inside electric components with compressed air, because this may cause short-circuits or other anomalies.

No person must wear fluttering clothes (such as scarves, etc.) near the machine and any garment must be fastened with elastic bands at its ends.

Do not lean or sit on the generator for whatever reason.

Even if all the machine components are protected, keep away from the machine.

When the machine is worn out, contact the companies in charge of the disposal of ferrous material and do not throw away its parts into the environment.

In case of replacement of spare parts, use original spare parts only.

All bearings are greased during assembly.

Use SKF 28 or equivalent grease for normal operation; no maintenance is necessary for their entire working life (approximately 30.000 hours).

Les alternateurs produisent de l'énergie calorifique directement proportionnelle à la puissance utilisée.

Ainsi, ne pas toucher l'alternateur ou bien avec des gants appropriés, et attendre que celui-ci une fois arrêté soit de nouveau à la température ambiante.

DANGER DE COURT-CIRCUIT

L'alternateur est construit avec un grade de protection IP21; il est formellement déconseillé d'asperger ou de mettre tout récipient contenant du liquide sur les parties électriques.

Ne pas nettoyer avec l'air comprimé les parties électriques internes, car l'on pourrait provoquer un court-circuit ou autres anomalies.

Dans le voisinage de la machine, il ne doit y avoir aucune personne portant des vêtements flottants type écharpe, foulard, etc., quelque soit le vêtement, il doit être fermé avec un élastique à l'extrémité.

Pour aucune raison, il ne faut s'appuyer ou s'asseoir sur l'alternateur.

La machine est protégée dans tout son environnement, éviter de rester dans son voisinage.

À la fin de la période de vie de la machine, s'adresser aux organismes de recyclage du matériel concerné.

En cas de changement de tout composant, il est indispensable de les remplacer par les pièces d'origine.

Tous les roulements sont graissés au moment de l'assemblage.

Utiliser SKF 28 ou équivalent pour operation de maintenance; aucune maintenance n'est nécessaire pour leur fonctionnement (pour approximativement 30.000 heures).

Die Generatoren entwickeln Wärme auch in erhöhtem Maße, jeweils in Abhängigkeit von der erzeugten Leistung. Aus diesem Grunde ist die Maschine nur mit Verhinderungsschutzhandschuhen zu berühren. Ist die Maschine ausgeschaltet, ist abzuwarten, daß diese wieder Umgebungstemperatur annimmt.

GEFAHR VON KURZSCHLÜSSEN

Der Generator ist mit einem Schutzgrad IP21 konstruiert; daher ist es verboten, die elektrischen Teile zu bespritzen oder Behälter mit Flüssigkeiten auf diese zu stellen.

Die innenliegenden elektroteile niemals mit pressluft reinigen, da sich Kurzschlüsse oder andere Störungen daraus ergeben könnten.

In der Nähe der Maschinen dürfen sich keine Personen aufhalten, die nicht anliegende Kleidungsstücke tragen (wie z.B. Schals, Tücher, Armbänder, usw.). Jedes Kleidungsstück muß an den Gelenken durch Gummis geschlossen werden.

Aus keinem Grunde darf man sich an den Generator lehnen oder sich auf ihn setzen.

Auch wenn die Maschine vollständig abgedeckt ist, ist der Aufenthalt in ihrer Nähe zu vermeiden.

Am Ende der Lebensdauer der Maschinen ist sich an die Entsorgungsunternehmen für Eisenmaterialien zu wenden; Teile dürfen nicht einfach wegwerfen werden.

Müssen Teile ausgetauscht werden, sind ausschließlich originale Ersatzteile anzufordern.

Alle Lager werden während der Montage eingefettet.

Verwendetes Fett: Typ SKF 28 oder gleichwertiges; während der gesamten Funktionszeit (etwa 30.000 Stunden) ist keinerlei Wartung notwendig.

Los generadores producen calor, y el mismo puede ser elevado en función de la potencia generada, por lo tanto no tocar la máquina si no se posee guantes antiquemaduras, después de un tiempo de haber detenido el generador, hasta que el mismo alcance la temperatura ambiente.

PELIGRO DE CORTO CIRCUITO

El generador está construido con grado de protección IP21; por lo tanto se prohíbe salpicar o colocar recipientes con líquido sobre las partes eléctricas.

No limpiar con aire comprimido las partes eléctricas internas, debido a la posibilidad de causar corto-circuitos o cualquier otro tipo de problema.

En proximidades de la máquina no deberá haber personas con indumentaria volante como pulseras, bufandas, etc. Cualquiera otro tipo de indumentaria deberá ser fijada con elásticos en las extremidades.

Por ninguna razón apoyarse o sentarse sobre el generador.

Si bien la máquina está protegida en todas sus partes, evitar de pararse cerca de la misma.

Al final del periodo de vida útil de la máquina, dirigirse a una agencia de reciclaje de materiales ferrosos, de manera de no perder partes en el ambiente.

En caso de sustitución de partes de repuesto, exigir exclusivamente repuestos originales.

Todos los cojinetes son engrasados en fase de montaje; la grasa normalmente empleada es del tipo SKF 28 o equivalente. No son necesarios mantenimientos en todo el periodo de funcionamiento (aproximado 30.000 horas).

ACCOPPIAMENTO MECCANICO

Montare la flangia sul motore utilizzando le viti M8 applicando una coppia di serraggio pari a 21 Nm (fig.1).

Fissare la parte rotante al motore con il prigioniero utilizzando il dado M8 applicando una coppia di serraggio pari a 21 Nm (fig. 2).

Inserire lo statore ed il coperchio posteriore (fig. 3); fissare il tutto utilizzando i tiranti coperchi M5 applicando una coppia di serraggio pari a 2,5 Nm (fig. 4).

Applicare l'eventuale quadretto (fig. 5), fissandolo per mezzo di viti M5 applicando una coppia di serraggio pari di 1,6÷1,8 Nm (fig. 6).



MECHANICAL COUPLING

Assemble the flange on the motor with M8 screws, by applying a driving torque equal to 21 Nm (fig.1).

Fix the rotating part to the motor with the stud by using the M8 nut and by applying a driving torque equal to 21 Nm (fig. 2).

Insert the stator and the rear cover (fig.3); fix everything with M5 cover stay bolts, by applying a driving torque equal to 2,5 Nm (fig. 4).

Assemble the panel, if any, (fig. 5), by securing it with M5 screws and by applying a driving torque equal to 1,6÷1,8 Nm (fig.6).

ACCOUPEMENT MECANIQUE

Monter la bride sur le moteur utilisant les vis M8, appliquez une couple de serrage même à 21 Nm (fig.1).

Fixer la partie tournant au moteur avec le prisonnier utilisant le dè M8, appliquez une couple de serrage même à 21 Nm (fig. 2).

Insérer le stator et le couvercle posteriore (fig. 3); fixer le tout utilisant les tirantes couvercles M5, appliquez une couple de serrage même à 2,5 Nm (fig. 4).

Appliquer l'éventuel petit cassé (fig.5), fixant pour demi des vis M5, appliquez une couple de serrage même de 1,6 ÷ 1,8 Nm (fig. 6).

MECHANISCHER ANSCHLUß

Den Flansch auf den Motor montieren, indem die M8 Gewindeschrauben benutzt werden, und mit einem Anzugsmoment von 21 Nm anziehen (Abb.1).

Den rotierenden Teil am Motor mit der Stiftschraube fixieren, indem die M8 Mutter benutzt und mit einem Anzugsmoment von 21 Nm angezogen wird (Abb. 2).

Den Stator und den hinteren Deckel einführen (Abb. 3); alles fixieren, indem die M5 Deckelspannschrauben benutzt werden, und mit einem Anzugsmoment von 2,5 Nm anziehen (Abb. 4).

Das eventuell vorhandene Brett (Abb.5) mit Hilfe der M5 Gewindeschrauben anbringen, wobei ein Anzugsmoment von 1,6 - 1,8 Nm aufgebracht wird (Abb. 6).

ACOPLAMIENTO MECANICO

Montar la arandela sobre el motor haciendo uso los vides M8, aplicando una pareja de cerrajo por a 21 Nm (fig.1).

Fijar la parte rodante al motor con el prisionero haciendo uso el dado M8, aplicando una pareja de cerrajo par a 21 Nm (fig.2).

Insertar el estadore y la tapadera posterior (fig. 3); fijar el todo haciendo uso de los tirantes tapaderas M5, aplicando una pareja de cerrajo par a 2,5 Nm (fig.4).

Aplicar el eventual quadrete (fig. 5), fijandolo por medio des vides M5, aplicando una pareja de cerrajo par de 1,6 ÷ 1,8 Nm (fig. 6).

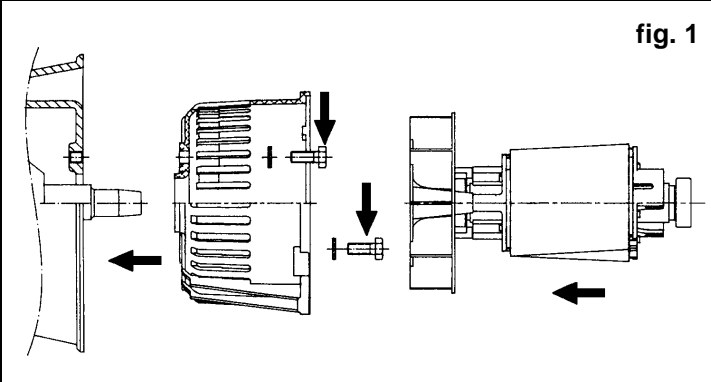


fig. 1

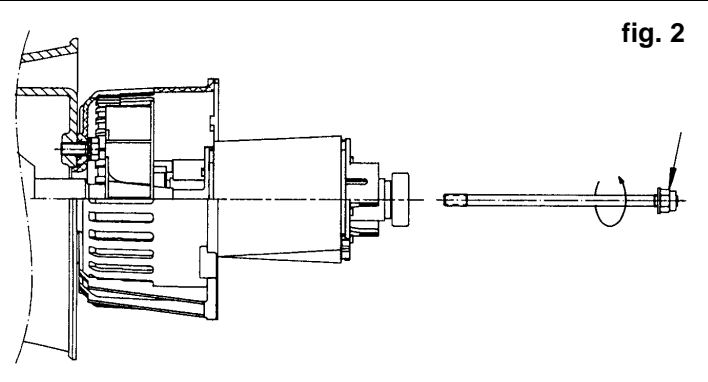


fig. 2

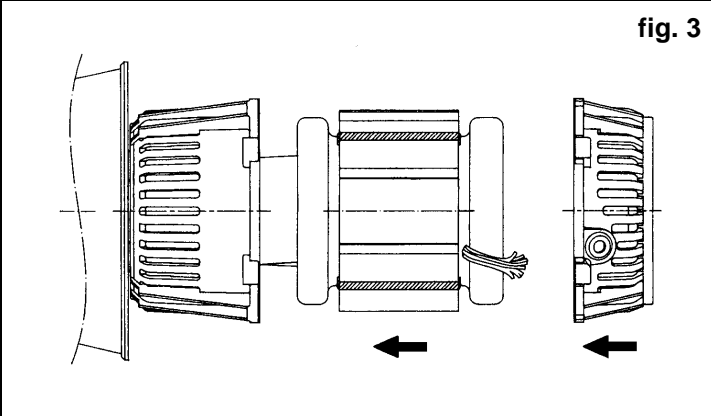


fig. 3

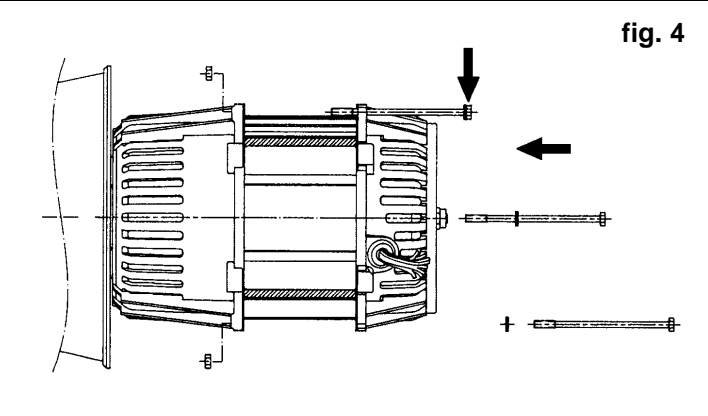


fig. 4

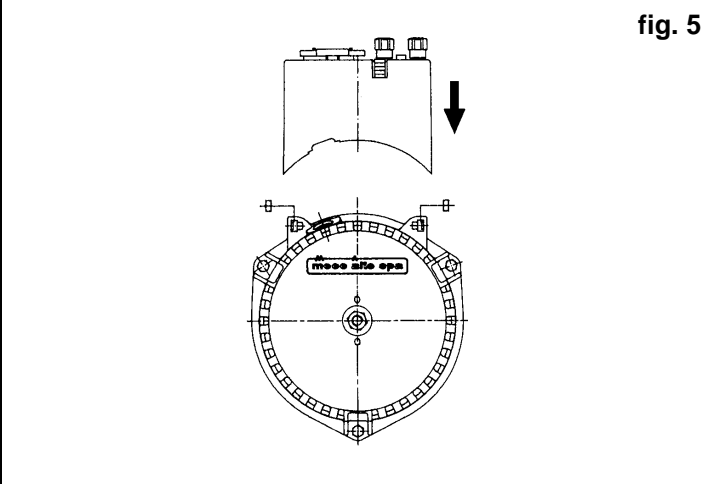


fig. 5

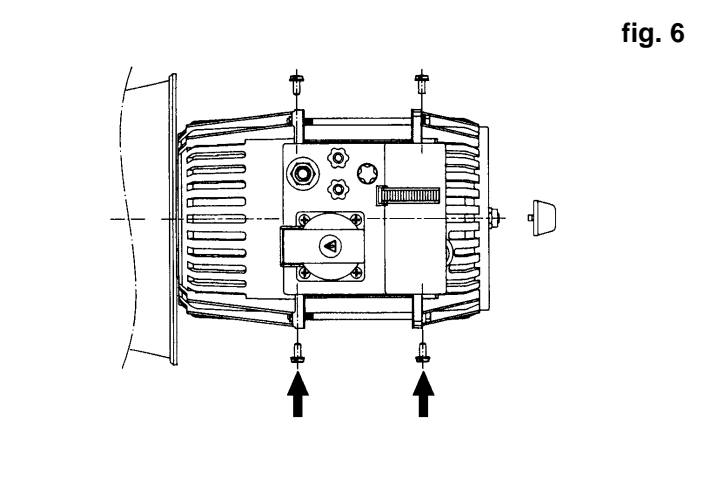
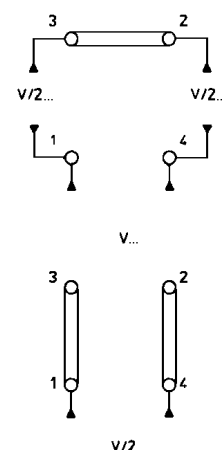
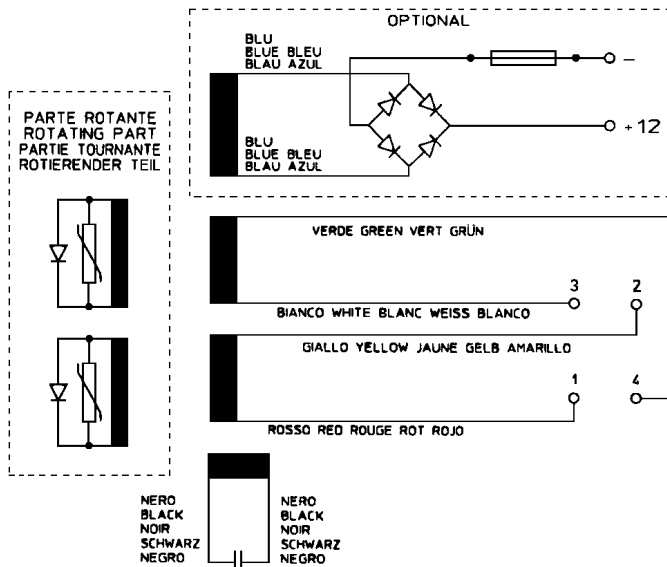


fig. 6

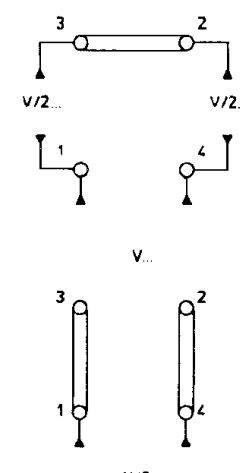
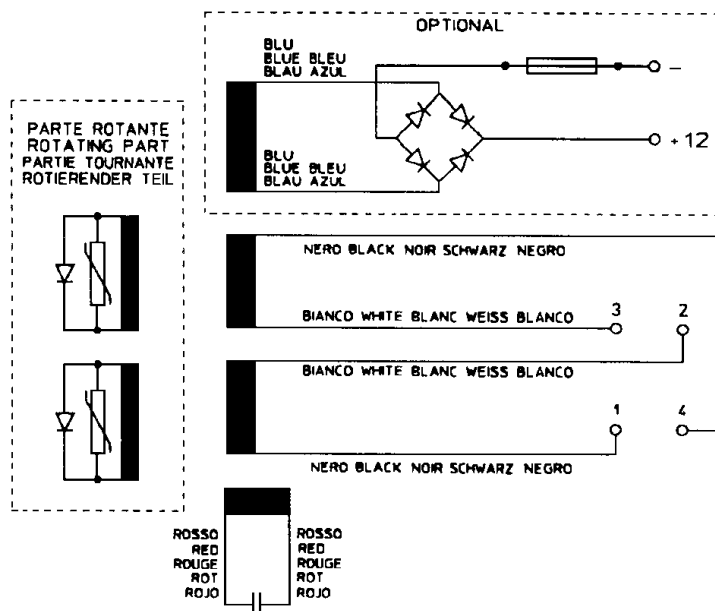
**SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTSCHHEMA
ESQUEMA ELECTRICO**

50 Hz



**SCHEMA ELETTRICO
WIRING DIAGRAM
SCHEMA ELECTRIQUE
SCHALTSCHHEMA
ESQUEMA ELECTRICO**

60 Hz

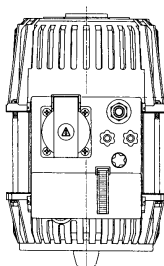


MESSA IN SERVIZIO

Nella messa in servizio aver cura, che le aperture di aspirazione e scarico dell'aria di raffreddamento siano sempre libere.

Per il collegamento elettrico alle prese o l'eventuale quadretto del generatore, utilizzare spine e cavi adeguati.

Per il collegamento terra è prevista anche la possibilità di utilizzare un foro presente sul coperchio posteriore, che è accessibile senza dover smontare la cuffia.



START UP

Make sure, when starting up, that cooling air intake and discharge openings are free and unblocked.

For the electrical connections at the plugs or the possible dial of the alternator, do utilize plugs and cables adequate.

For ground connection there is hole in the upper part of the end bracket which is accessible without having to remove end cover.

MISE EN SERVICE

S'assurer que les couvercles de ventilation ne sont pas obstrués.

Pour les raccordements électriques aux prises ou à l'éventuel boîte de l'alternateur, utiliser prises et cables adéquates.

Pour le raccordement à la masse il est prévu sur la partie supérieure un trou accessible sans avoir à démonter le couvercle.

INBETRIEBNAHME

Bei der Inbetriebnahme ist zu gewährleisten, daß die Öffnungen für die Ansaugung bzw. für den Austritt der Kühlluft immer frei bleiben.

Gründe ist die Maschine nur mit Verbrennungsschutzhandschuhen zu berühren.

Hinsichtlich der Erdung ist auf der oberen Seite des hinteren Deckels ein zugängliches Loch vorgesehen, so daß die Haube nicht abgenommen werden muß.

PUESTA IN SERVICIO

En la puesta in servicio asegurarse que la aberturas de aspiracion y descarga del aire de refrigeracion se encuentren siempre libres de obstaculos.

Por las conexiones eléctricas a los spines a caja de generador utilizare spine y cables adequadi.

Para la conexión a masa se provee sobre la parte superior de la tapa posterior un orificio accesible, sin tener que desmontar la cobertura.

IMPORTANZA DELLA VELOCITA'

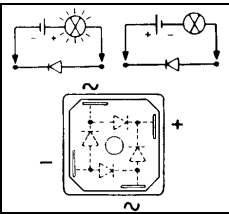
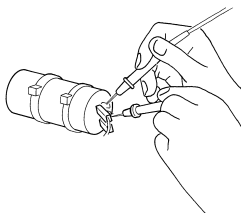
La frequenza e la tensione dipendono direttamente dalla velocità di rotazione; è perciò necessario che sia mantenuta il più possibile costante al suo valore nominale con qualsiasi carico. Il sistema di regolazione della velocità dei motori di trascinamento presenta in generale una leggera caduta di velocità tra vuoto e carico; è perciò raccomandabile regolare la velocità a vuoto, di un 3-4% superiore alla velocità nominale, per avere a pieno carico il valore nominale.

Nel caso in cui il generatore non si autoeccitasse, occorrerà rieccitarlo applicando, per alcuni istanti, ai capi del condensatore una tensione alternata di circa 50÷230V.

VERIFICA DEI DIODI

Con un ohmmetro controllare ogni singolo diodo che dovrà indicare continuità in un solo senso; oppure con una pila e una lampadina, invertendo la polarità della pila, la lampadina si deve accendere in un solo senso come da figura.

**IMPORTANTE
WICHTIG**



THE IMPORTANCE OF SPEED

Frequency and voltage depend directly on rotational speed. This must be kept as constant as possible on its nominal value no matter what the load.

Drive-motor speed control system generally have a small drop in speed between no-load and loaded conditions. We therefore recommend setting no-load speed 3÷4 % above nominal speed.

Note: If the generator does not self-excite, it should be excited by applying an alternate voltage of around 50÷230V to the capacitor heads for an instant.

CHECKING THE DIODES

Use an ohmmeter to check each diode. Diodes must show continuity in one direction only. This check can also be done using a battery and a light bulb; this one must turn on only in one direction as shown in the figure.

IMPORTANCE DE LA VITESSE

La fréquence et la tension dépendent de la vitesse de rotation.

Celle-ci doit être maintenue la plus constante possible, quelquesoit la charge.

Généralment le système de régulation des moteurs thermiques est tel qu'il y a une différence de vitesse entre vide et charge.

Nous recommandons de régler la vitesse à vide à 3 ou 4% dessus de la vitesse nominale, pour avoir à pleine charge la vitesse nominale.

Note: Au cas où le générateur ne s'exciterait pas automatiquement, il faudrait le réexciter en appliquant une tension alternée d'environ 50 ÷ 230V pendant quelques instants aux extrémités du condensateur.

VERIFICATION DES DIODES

Utiliser un ohmmètre pour tester individuellement chaque diode. Les diodes sont conductrices du courant dans un seul sens. Ce test peut être fait en utilisant une batterie et une lampe. La lampe s'allume dans un seul sens comme indiqué sur la schéma.

DIE WICHTIGKEIT DER DREHZAHL

Die Frequenz und die Spannung sind direkt von der Drehzahl abhängig, daher ist es wichtig, daß sie so konstant wie möglich auf ihrem Nominalwert gehalten werden, unabhängig von jeglicher Last.

Generell weist das Regel-system der Antriebsmotoren einen leichten Abfall der Geschwindigkeit bei Last gegenüber Leerlauf; daher ist es ratsam, die Geschwindigkeit bei Leerlauf 3-4% höher zu stellen, Nals die Nominalgeschwindigkeit.

Bitte beachten: im Falle dass der Generator sich nicht von selbst auflädt, so ist dieser fuer einige Augenblicke durch eine Wechselstromspannung von ca. 50÷230V an den Enden des Kondensators wiederaufzuladen.

DIODEUEBERPRUEFUNG

Mit einem Ohmometer jede einzige Diode kontrollieren, die Stetigkeit in einer einzigen Richtung zeigen wird, Entweder mit einer Batterie oder mit einer kleinen Lampe, beim Umkehren der Batteriepolaritaet, muss die kleine Lampe sich in einer einzigen Richtung entzuenden, wie abgebildet.

IMPORTANCIA DE LA VELOCIDAD

La frecuencia y la tension dependen de la velocidad de rotacion.

Esta debe ser mantenida lo mas constante posible en su valor nominal sea cual sea. Generalmente el sistema de regulacion de los motore termicos es tal que existe una diferencia de velocidad entre vacio y carga.

Recomendamos regular la velocidad sin carga a un 3-4% por encima de la velocidad nominal, por hacer a pieno carga la velocidad.

Nota: Caso el generador no se autoexcite, deberá ser reexcitado aplicando, por algunos instantes, en los extremos del condensador, una tensión alternada de aproximadamente 50÷230V.

VERIFICACIONES DE LOS DIODOS

Utilizar un ohmniometro para comprobar individualmente cada diodo. Los diodos son conductores de corriente en un solo sentido. Esto puede hacerse utilizando una pila o bien una bateria y una lampara. La lampara se ilumina en un solo sentido como indica el esquema.

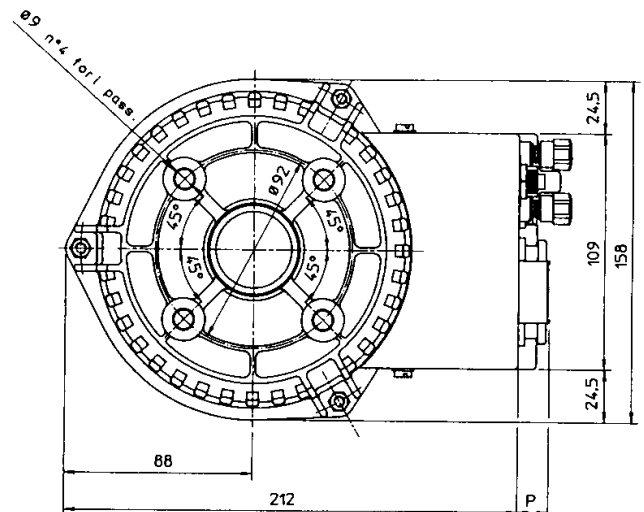
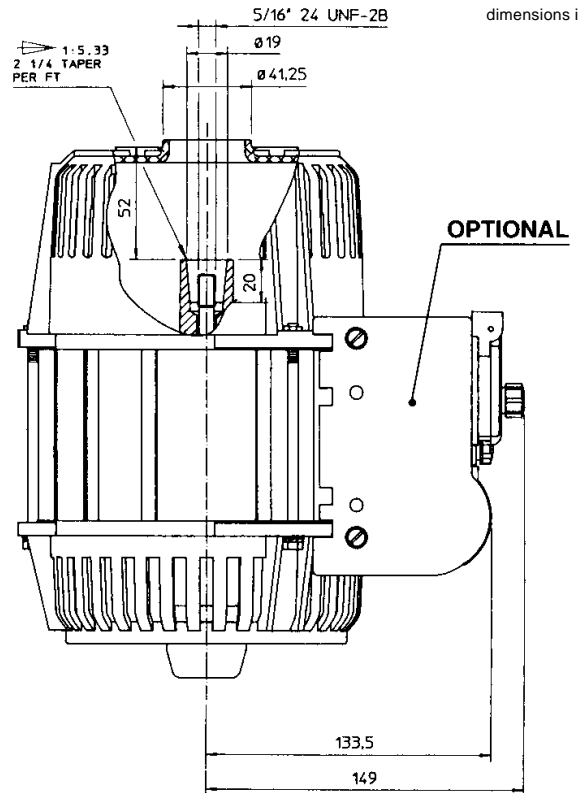
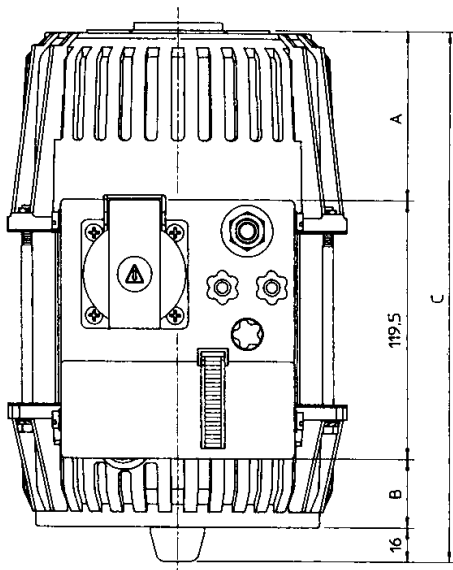
CARATTERISTICHE / CHARACTERISTICS / CARACTERISTIQUES / TECHNISCHE MERKMALE / CARACTERISTICAS

Tipo	3000 RPM 115-230V 50 Hz			3600 RPM 120-240V 60 Hz			Assorbimento per verifica condensatori			3000 RPM 50 Hz		3600 RPM 60 Hz					
	Statore	Rotore	Eccitazione	Statore	Rotore	Eccitazione				Volume d'aria	Rumore	Volume d'aria	Rumore				
Type							Capacitor test absorption			Air volume	Noise	Air volume	Noise				
Type	kVA			kVA			Verification condensateur			Volume d'air	Bruit	Volume d'air	Bruit				
Typ							Absorption zur prufung der Kondensatoren			Luftmenge	Gerausch	Luftmenge	Gerausch				
Tipo							Consumos para la verificacion de condensadores			Volumen de aire	Ruido	Volumen de aire	Ruido				
										7m	1m	7m	1m				
							µF	I ac 230V 50Hz	I ac 240V 60Hz	m ³ /min	dBA	dBA	m ³ /min	dBA	dBA		
V1-45	1	3,36	2,43	17,2	1,2	2,58	2,43	11,4	10	1,1	1,2	0,7	53	70	1	56	74
V1-60	1,5	2,10	2,80	11	1,8	1,64	2,8	7,2	14	1,5	2,1	0,6	53	70	0,9	56	74
V1-85	2,2	1,20	3,26	7,2	2,6	0,86	3,26	4,7	18	1,9	2,3	0,6	53	70	0,9	56	74

INCONVENIENTI / PROBLEMS / PANNES STÖRUNG / FALLOS	CAUSE / CAUSES / CAUSES URSACHE / CAUSAS	COME INTERVENIRE / REMEDIES / QUE FAIRE GEGEN-MAßNAHMEN / REMEDIOS
IL GENERATORE NON SI ECCITA ALTERNATOR EXCITATION FAILURE L'ALTERNATEUR NE S'AMORGE PAS GENERATOR ERREGT SICH NICHT EL ALTERNADOR NO SE EXCITA	Velocità ridotta Condensatore guasto Guasto negli avvolgimenti Low speed Faulty capacitor Faulty windings Vitesse moteur trop basse Condensateur détruit Bobinage défectueux Reduzierte Geschwindigkeit Defekter Kondensator Defekt an den Wicklungen Velocidad del motor demasiado baja Condensador destruido Bobinado defectuoso	Controllare i giri e portarli al valore nominale Controllare e sostituire Controllare la resistenza degli avvolgimenti Check rpm and set at nominal value Check and replace Check windings resistance Vérifier la vitesse moteur Changer le condensateur Vérifier les valeurs l'aide du tableau Die Drehzahl überprüfen und sie auf ihren Nominalwert bringen Überprüfen und Ersetzen Den Widerstand der Wicklungen, gemäß Tabelle überprüfen Verificar la velocidad del motor Cambiar el condensador Verificar los valores con ayuda de la tabla
TENSIONE ALTA A VUOTO HIGH NO-LOAD VOLTAGE TENSION TROP HAUTE HOHE SPANNUNG BEI LEERLAUF TENSIÓN DEMASIADO ALTA SIN CARGA	Velocità eccessiva Condensatore con capacità elevata Speed too high Capacitor with high capacity Vitesse excessive Condensateur a capacité trop importante Überhöhte Geschwindigkeit Kondensator mit hoher Kapazität Velocidad excesiva Condensador de capacidad demasiado alta	Controllare i giri e regolare Controllare e sostituire Check and adjust rpm Check and replace Contrôler la vitesse Contrôler la capacité Die Drehzahl überprüfen und regulieren Überprüfen und ersetzen Controlar la velocidad Controlar la capacidad
TENSIONE BASSA A VUOTO LOW VOLTAGE AT NO-LOAD TENSION TROP BASSE À VIDE NIEDRIGE SPANNUNG BEI LEERLAUF TENSIÓN DEMASIADO BAJA SIN CARGA	Velocità ridotta Diodi rotanti guasti Avvolgimenti avariati Condensatore con capacità ridotta Speed too low Faulty rotating diodes Breakdown in windings Capacitor with low capacity Vitesse trop basse Diodes détruites Bobinage détruit Condensateur mal dimensionné Reduzierte Geschwindigkeit Defekt an den rotierenden Dioden Fehlerhafte Wicklungen Kondensator mit reduzierter Kapazität Velocidad demasiado baja Diodos destruidos Bobinado destruido Condensador de capacidad demasiado baja	Controllare i giri e regolare Controllare e sostituire Controllare la resistenza degli avvolgimenti Controllare e sostituire Check and adjust rpm Check and replace Check winding resistance, as per tables Check and replace Contrôler la vitesse Les changer Vérifier et changer Vérifier et changer Die Drehzahl überprüfen und regulieren Überprüfen und ersetzen Den Widerstand der Wicklungen, gemäß Tabelle, überprüfen Überprüfen und ersetzen Controlar la velocidad Cambiarlos Verificar y cambiar Verificar y cambiar
TENSIONE ESATTA A VUOTO MA BASSA A CARICO PROPER NO-LOAD BUT LOW LOADED VOLTAGE TENSION CORRECTE À VIDE, MAIS BASSE EN CHARGE EXAKTE SPANNUNG BEI LEERLAUF JEDOCH NIEDRIGE BEI LAST TENSIÓN CORRECTA EN VACIO PERO BAJA EN CARGA	Velocità ridotta a carico Carico troppo elevato Diodi rotanti in corto Low speed at load Load too big Rotating diodes short-circuited Vitesse trop basse en charge Charge trop importante Diode en court-circuit Reduzierte Geschwindigkeit bei Last Zu hohe Last Kurz rotierende Dioden Velocidad demasiado baja en carga Carga demasiado elevada Diodo en cortocircuito	Controllare i giri e regolare Controllare ed intervenire Controllare e sostituire Check and regulate rpm Check and change Check and replace Contrôler la vitesse Contrôler la charge Contrôler et changer Die Umdrehungen überprüfen und regulieren Überprüfen und eingreifen Überprüfen und ersetzen Controlar la velocidad Controlar la carga Controlar y cambiar
TENSIONE ESATTA A VUOTO MA ALTA A CARICO PROPER NO-LOAD BUT HIGH VOLTAGE AT LOAD TENSION CORRECTE À VIDE, MAIS HAUTE EN CHARGE EXAKTE SPANNUNG BEI LEERLAUF JEDOCH HOHE BEI LAST TENSIÓN CORRECTA EN VACIO PERO ALTA EN CARGA	Velocità elevata a carico High speed in load condition Vitesse en charge trop élevée Erhöhte Geschwindigkeit bei Last Velocidad en carga demasiado elevada	Controllare i giri e regolare Check and regulate rpm Contrôler la vitesse Die Umdrehungsgang überprüfen und regulieren Controlar la velocidad
TENSIONE INSTABILE UNSTABLE VOLTAGE TENSION INSTABLE SCHWANKENDE SPANNUNG TENSIÓN INESTABLE	Contatti incerti Irregolarità di rotazione Loose contacts Uneven rotation Mauvais contacts Irrégularité de vitesse Unsichere Kontakte Ungleichmäßige Rotation Malos contactos Irregularidad de velocidad	Controllare le connessioni Verificare l'uniformità di rotazione Check connections Check for rotation speed uniformity Vérifier les contacts Vérifier la regulation moteur Die Anschlüsse überprüfen Die Rotationsuniformität überprüfen Verificar los contactos Verificar la regulación del motor
GENERATORE RUMOROSO NOISY GENERATOR ALTERNATEUR BRUYANT GERÄUSCHE AM GENERATOR ALTERNADOR RUIDOSO	Cuscinetti avariati Accoppiamento difettoso Broken bearings Poor coupling Roulement défectueux Accouplement défectueux Defekte Lager Falsche Kupplung Rodamiento defectuoso Acoplamiento defectoso	Sostituire Verificare e riparare Replace Check and repair Le changer Le vérifier Ersetzen Überprüfen und reparieren Cambiarlo Verificarlo

FORMA / FORM / FORME J609a

dimensions in mm.



PRESE TIPO SOCKETS TYPE PRISES TYPE STECKDOSEN ENCHUFES TIPO	P
FRANCESE FRENCH FRANCAISE FRANZOSISCHE FRANCES	11,5
SCHUKO	14,5
CEE	52

TIPO TYPE TYP	A	B	C
V1-45	53,5	16,5	205,5
V1-60	53,5	31,5	220,5
V1-85	78,5	31,5	245,5

DICHIARAZIONE DI CONFORMITA' CE	CE CONFORMITY DECLARATION	DECLARATION DE CONFORMITE' CE	CE KONFORMITÄTS ERKLÄRUNG	DECLARACION DE CONFORMIDAD CE
Noi dichiariamo sotto la nostra sola responsabilità che la macchina	We declare under our sole responsibility that machine	Nous déclarons sous notre responsabilité que la machine	Wir erklären unter unserer Verantwortlichkeit, daß die Maschine	Notros declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que la máquina

Type : V1

come descritta nella documentazione allegata e nei nostri archivi, è in conformità con la direttiva 89/392 e relative modifiche 91/368, 93/44, 93/68, alla direttiva 73/23 e relativa modifica 93/68, alla direttiva 89/336 e relative modifiche 92/31, 93/68, alle norme europee EN292/1, EN292/2, prEN1050, EN60204-1, EN50081-1, EN50082-1, EN60034-1.

Questa macchina non può essere messa in servizio prima che la macchina in cui sarà assemblata, sia stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva macchine 89/392/CEE.

as described in the attached documentation and in our files, is in conformity with the 89/392 directive modified by 91/368, 93/44 and 93/68 directives, with 73/23 directive modified by 93/68, with 89/336 directive modified by 92/31 and 93/68, with EN292/1, EN292/2, prEN1050, EN60204-1, EN50081-1, EN50082-1, EN60034-1 european norms.

This machine must not be put into service until the machine in which it is intended to be incorporated into, has been declared in conformity with provisions of 89/392/CEE directives.

comme décrits dans la documentation jointe et dans nos archives, est en conformité avec la directive 89/392 et aux modifications 91/368, 93/44, 93/68, à la directive 73/23 et modification 93/68, à la directive 89/336 et aux modifications 92/31 et 93/68, et aux normes européennes EN292/1, EN292/2, prEN1050, EN60204-1, EN50081-1, EN50082-1, EN60034-1.

L'utilisation de l'alternateur n'est pas autorisée avant que l'ensemble alternateur et système d'entraînement, soit déclaré conforme aux dispositions de la directive 89/392/CEE.

wie in den anliegenden Unterlagen und in unserer Dokumentation beschrieben konform ist mit den Richtlinien 89/392, jedoch modifiziert nach 91/368, 93/44, 93/68, mit Anweisungen 73/23 modifiziert nach Änderung 93/68, mit Änderung 89/336 modifiziert nach Änderung 92/31 und 93/68 und mit den Europäischen Vorschriften EN292/1, EN292/2, prEN1050, EN60204-1, EN50081-1, EN50082-1 und EN60034-1.

Der Betrieb der o.g. Maschine nach dem Zusammenbau darf nur dann erfolgen, wenn die Vorschriften der Maschinenrichtlinien 89/392/EWG eingehalten werden.

como descrita en la documentación adjunta y en nuestros archivos es conforme con la directiva máquinas 89/392 y modificaciones relativas 91/368, 93/44, 93/68, con la directiva 73/23 y modificaciones relativas 93/68, con la directiva 89/336 y modificaciones relativas 92/31, 93/68, a los normas europeas EN292-1, EN292-2, prEN1050, EN60204-1, EN50081-1, EN50082-1 y EN60034-1.

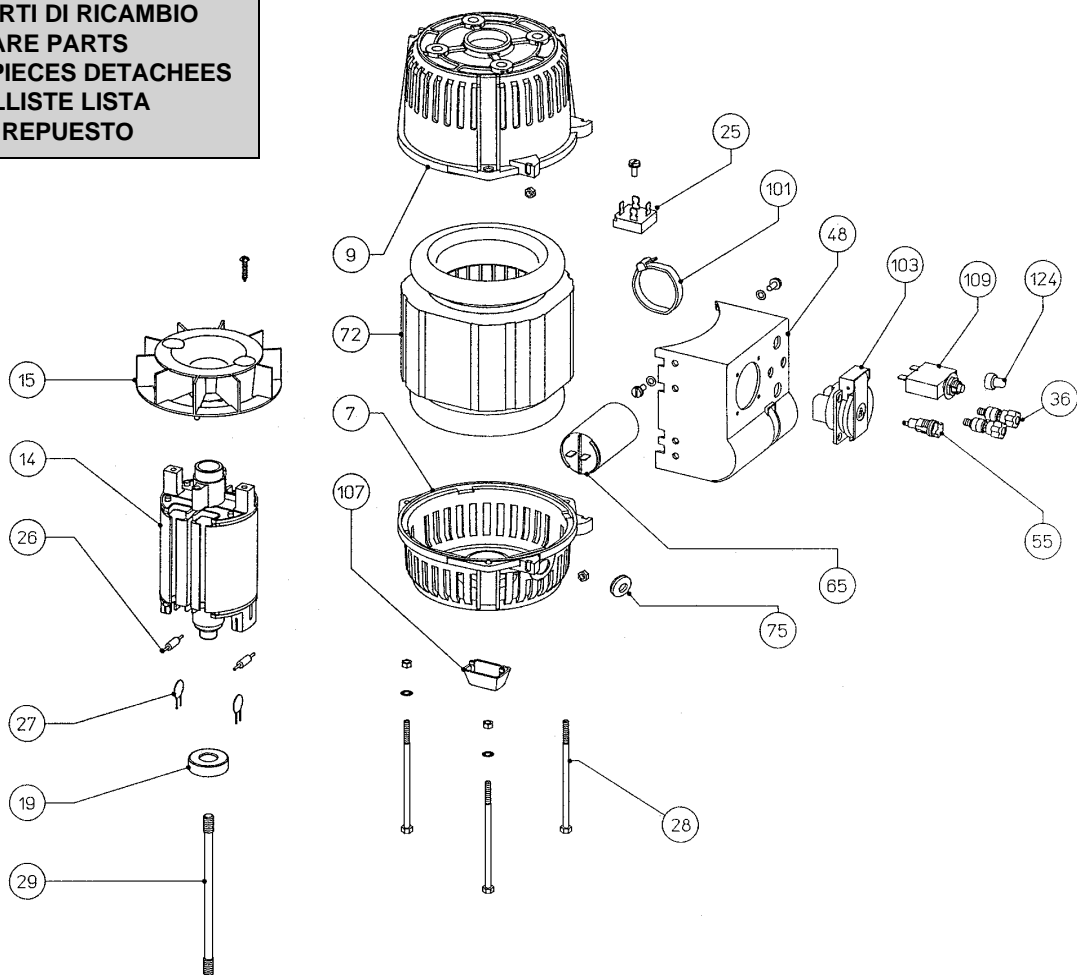
Esta máquina no puede ser puesta en servicio antes que la máquina resultante, con la cual será acoplada, sea declarada conforme con los disposiciones de la directiva máquina 89/392/CEE.

Ragione sociale/Legal name/Raison sociale/Firmenname/Nombre legal
Indirizzo sede/Headoffice address/Adresse du siege/Hauptsitz/Dirección
Codice fiscale/Fiscal code/Numero R.C./Steuernummer/Código fiscal
Partita IVA/VAT Reg.Number/Numero IVA/USTID-Nr./Número de IVA
Numero di telefono/Telephone number/Numero de telephone/Telefonnummer/Teléfono
Numero di fax/Fax number/Numero de fax/Faxnummer/Número de fax
E-Mail

MECC ALTE S.P.A.
Via Roma, 20 - 36051 Creazzo (VI) Italy
01267440244
01267440244
0444 - 396111
0444 - 396166
mecc-alte-spa@meccalte.it

Il Presidente
DIEGO CARRARO

ELENCO PARTI DI RICAMBIO
LIST OF SPARE PARTS
LISTE DES PIECES DETACHEES
ERSATZTEILLISTE LISTA
PARTES DE REPUESTO



N°	DENOMINAZIONE	NAME	DESIGNATION	NAMEN	DENOMINACION	CODE
7	COPERCHIO POSTERIORE	NON DRIVE END BRACKET	FLASQUE ARRIERE	HINTERES GEHAUSE	TAPA POSTERIOR	0390302130
9	COPERCHIO ANTERIORE	DRIVE END BRACKET	FLASQUE AVANT	VORDERES GEHAUSE	TAPA ANTERIOR	0391700141
14	INDOTTO ROTANTE	ROTOR ASSY	ROUE POLAIRE	ROTOR	INDUCTOR ROTANTE	***
15	VENTOLA	FAN	VENTILATEUR	LUFFERRAD	VENTILADOR	0392000032
19	CUSCINETTO POSTERIORE 6202-2RS1	REAR BEARING 6202-2RS1	ROULEMENT ARRIERE 6202-2RS1	HINTERES LAGER 6202-2RS1	COJINETE POSTERIOR 6202-2RS1	0390302530
26	DIODI	DIODES	DIODES	DIODES	DIODOS	0390400012
27	VARISTORE	VARISTOR	VARISTOR	VARISTOR	VARISTOR	9910384005
28	TIRANTE COPERCHI	COVER STAY BOLT	TIGE DE FLASQUE	STEBBOLZEN	TIRANTE DE LA TAPA	***
29	PRIGIONIERO	SECURING STUD	GOUJON	ZENTRIERSSTIFT	TIRANTE CENTRAL	***
48	CUFFIA	TERMINAL BOX LID	COUVERCLE	DECKEL	TAPA	***
65	CONDENSATORE	CAPACITOR	CONDENSATEUR	KONDENSATOR	CONDENSADOR	***
72	STATORE	STATOR	STATOR	STATOR	ESTATOR	***
75	GOMMINO	RUBBER CAP	CAPOUCHON DE FERMETURE EN PLASTIQUE	SCHLUSSGUMMI	GOMA DE CIERRE	0390700307
101	FASCETTA DI BLOCCAGGIO CONDENSATORE	CAPACITOR LOCKING BAND	BANDE DE BLOCAGE CONDENSATEUR	HALTERUNG FUR KONDENSATOR	FAJA BLOQUE CONDENSADOR	9909507048
103	PRESA	SOCKET	PRISE	STECKDOSEN	ENCHUFE	***
107	TAPPO PER COPERCHIO	RUBBER CAP	OBTURATEUR	GUMMISTOPPEN	TAPON DE GOMA PARA TAPA	9909505005
109	BREAKER	BREAKER	DISJONCTEUR MAGNETOTHERMIQUE	UBERSTOMAUSSCHALTER	PROTECTOR TERMICO	***
124	CAPPUCCIO ANTIACQUA	RUBBER WATER PROTECTION	CAPOUCHON	GUMMISTECKER	TAPON ANTI-AGUA	0390200794
VARIANTI CARICA BATTERIA / VARIOUS BATTERY CHARGING / VARIANTES CHARGE BATTERIE / BATTERIELADEGERATVARIANTEN / VARIANTES POR CARICA BATTERIA						
25	PONTE RADDRIZZANTE MONOFASE	RECTIFYING BRIDGE 1 PHASE	PONT REDRESSEUR MONOPHASE	BRUCKENGLEICHRICHTER EINPHASIG	PUNTE RECTIFICADOR	0391400607
36	MORSETTO CARICA BATTERIA ROSSO	BATTERY CHARGING TERMINAL RED	BORNE CHARGEUR BATTERIE ROUGE	BATTERIEAUFLADE-KLEMMEN ROT	BORNE CARCADOR DE BATERIA ROJO	0391100021
36	MORSETTO CARICA BATTERIA NERO	BATTERY CHARGING TERMINAL BLACK	BORNE CHARGEUR BATTERIE NOIRE	BATTERIEAUFLADE-KLEMMEN SCHWARZ	BORNE CARCADOR DE BATERIA NEGRO	0391100022
55	PORTA FUSIBILE	FUSE HOLDER	PORTE FUSIBLE	SICHERUNG HALTER	PORTA FUSIBLE	9909922015

Nella richiesta di pezzi di ricambio specificare il tipo e il codice dell'alternatore / When requesting spare parts always indicate the alternator's type and code / Pour toute demande de pieces detachees, priere de mentionner le type et le code de l'alternateur / Bei Ersatzteilbestellung bitte immer die Teilbenennung den Typ und den code des Wechselstromgenerators angeben / En cada pedido de pizas de recambio especificar siempre el tipo y el codigo del alternador